

DAURAH NUR TADABBUR AL QURAN
TERJEMAHAN TAFSIR IBNU KATHIR
SURAH AN NISA
AYAT 127

Penterjemah
أبو أحمد Mohd Roslan Abdul Ghani
Terkini : Monday, 3 October 2022 at 05:52:31AM

sila layari : <https://kuliaghamaustazroslan.blogspot.com>



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Dengan nama Allah Yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang

TERJEMAHAN TAFSIR IBNU KATHIR - SURAH AN NISA AYAT 127,

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتِمَّى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا (سورة النساء آية ١٢٧).

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah An Nisa Ayat...

*** سورة النساء آية ١٠٥ ***

SURAH AN NISA AYAT 127¹

¹ وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتِمَّى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا (سورة النساء آية ١٢٧).

الإعراب الميسر شركة الدار العربية - (ويستفتونك في النساء قل الله يفتيكم فيهن): الواو استئنافية، والجملة بعدها مستأنفة لا محل لها من الإعراب، ويستفتونك فعل مضارع وفاعل ومفعول به، وفي النساء جار ومجرور متعلقان بيستفتونك، وقل فعل أمر، وفاعله: أنت، والجملة مستأنفة أيضاً لا محل لها من الإعراب، ولفظ الجلالة مبتدأ، ويفتيكم فعل مضارع ومفعول به، والجملة خبر، وجملة (الله يفتيكم) في محل نصب مقول القول، وفيهن جار ومجرور متعلقان

بيفتيكم. (وما يتلى عليكم في الكتاب في يتامى النساء): الواو عاطفة، (وما) اسم موصول معطوف على الضمير المستكن في (يفتيكم) العائد على الله تعالى، و(ما) مبتدأ خبره محذوف دل عليه ما قبله، أي: يفتيكم، وعليكم جار ومجرور متعلقان بييتلى، وفي الكتاب جار ومجرور متعلقان بمحذوف حال، وفي يتامى النساء جار ومجرور متعلقان بمحذوف بدل من (فيهن)، وإضافة (يتامى) إلى (النساء) من باب: إضافة الصفة إلى الموصوف. (اللاتي لا تؤتونهن ما كتب لهن): اللاتي اسم موصول صفة للنساء، وجملة (لا تؤتونهن) صلة (اللاتي) لا محل لها من الإعراب. و(ما) اسم موصول مفعول به ثان، وجملة (كتب) صلة (ما) لا محل لها من الإعراب، و(لهن) جار ومجرور متعلقان بكتب. (وترغبون أن تنكوهن): عطف على تؤتونهن. والمصدر المؤول من (أن تنكوهن) منصوب بنزع الخافض وهو (في) أي: في نكاحهن لجمالهن ومالهن، أو (عن) أي: ترغبون عن نكاحهن لدمامتهن وفقرهن. (والمستضعفين من ولدان): عطف على يتامى النساء، ومن ولدان جار ومجرور متعلقان بمحذوف حال. (وأن تقوموا لليتامى بالقسط): الواو عاطفة، والمصدر المؤول من (أن تقوموا) مجرور عطفاً على المستضعفين، أو منصوب بنزع الخافض فيكون الجار والمجرور متعلقين بمحذوف معطوف على ما تقدم، أي: ويأمركم بأن تقوموا، ولليتامى جار ومجرور متعلقان بمحذوف حال، وبالقسط جار ومجرور متعلقان بتقوموا. (وما تفعلوا من خير فإن الله كان به عليماً): الواو استئنافية، والجملة بعدها مستأنفة لا محل لها من الإعراب، و(ما) اسم شرط جازم مبتدأ، وتفعلوا فعل الشرط، وعلامة جزمه حذف النون، ومن خير جار ومجرور متعلقان بتفعلوا، والفاء رابطة، وجملة (إن الله) في محل جزم جواب الشرط، وفعل الشرط وجوابه خبر (ما)، وجملة (كان) في محل رفع خبر (إن)، وعليماً خبر كان، وبه الجار والمجرور متعلقان بـ(عليماً).

إعراب القرآن للدعاس - (وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ) فعل مضارع مرفوع بثبوت النون تعلق به الجار والمجرور والواو فاعله والكاف مفعوله والجملة مستأنفة (قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ) فيهن متعلقان بالفعل يفتيكم والجملة خبر للمبتدأ الله وجملة (قُلِ) مستأنفة وجملة (اللَّهُ يُفْتِيكُمْ) مقول القول (وَمَا) الواو عاطفة ما اسم موصول مبني على السكون في محل رفع معطوف على الله ويجوز أن تكون مبتدأ خبره محذوف دل عليه ما قبله (يُتْلَى عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ) عليكم متعلقان بالفعل المضارع المبني للمجهول قبلها وكذلك في الكتاب ونائب الفاعل مستتر

(فِي يَتَامَى) متعلقان بمحذوف بدل من (فِيهِنَّ) وقيل بدل من (فِي الْكِتَابِ) أي في حكم وتعليقهما بالفعل (يُنْتَلَى) ليس غريباً. (النِّسَاءِ) مضاف إليه وجملة (يُنْتَلَى) صلة الموصول. (الَّتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ) فعل مضارع وفاعله ومفعوله والجملة صلة الموصول واسم الموصول في محل جر صفة (مَا كُتِبَ لَهُنَّ) الجار والمجرور متعلقان بالفعل المجهول قبلهما والجملة صلة الموصول واسم الموصول في محل نصب مفعول به ثانٍ (وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ) المصدر المؤول من أن والفعل بعدها في محل جر بحرف الجر والجار والمجرور متعلقان بالفعل قبلهما وجملة تَرْغَبُونَ معطوفة (وَالْمُسْتَضْعِفِينَ) عطف على يتامى النساء. (مِنَ الْوُلْدَانِ) متعلقان بالمستضعفين (وَأَنْ تَقُومُوا) المصدر المؤول عطف على يتامى النساء أو على المستضعفين (الْيَتَامَى) متعلقان بمحذوف حال (بِالْقِسْطِ) متعلقان بالفعل قبلهما. (وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ) الجار والمجرور متعلقان بفعل الشرط والواو فاعله واسم الشرط ما مبتدأ (فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا) الجملة في محل جزم جواب الشرط لاقتربانها بالفاء.

تحليل كلمات القرآن - (وَ) حرف استئنافية، (يَسْتَفْتُ) فعل مضارع من مزيد السداسي باب (اسْتَفْعَلَ)، من مادة (فَتِي)، غائب، مذكر، جمع، مرفوع، (وَنَ) ضمير، غائب، مذكر، جمع، (كَ) ضمير، مخاطب، مذكر، مفرد. (فِي) حرف جر. (أَلْ)، (نِسَاءِ) اسم، من مادة (نَسَو)، مؤنث، جمع، مجرور. (قُلْ) فعل أمر من الثلاثي مجرد، من مادة (قَوْل)، مخاطب، مذكر، مفرد. (اللَّهُ) علم، من مادة (أَلْه). (يُفْتِي) فعل مضارع من مزيد الرباعي باب (أَفْعَلَ)، من مادة (فَتِي)، غائب، مذكر، مفرد، مرفوع، (كُمُ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (فِي) حرف جر، (هِنَّ) ضمير، غائب، مؤنث، جمع. (وَ) حرف عطف، (مَا) اسم موصول. (يُنْتَلَى) فعل مضارع من الثلاثي مجرد، لم يسم فاعله، من مادة (تَلَو)، غائب، مذكر، مفرد، منصوب. (عَلَى) حرف جر، (كُمُ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (فِي) حرف جر. (أَلْ)، (كِتَبِ) اسم، من مادة (كُتِبَ)، مذكر، مجرور. (فِي) حرف جر. (يَتَمَى) اسم، من مادة (يَتَمَ)، جمع، مجرور. (أَلْ)، (نِسَاءِ) اسم، من مادة (نَسَو)، مؤنث، جمع، مجرور. (الَّتِي) اسم موصول، مؤنث، جمع. (لَا) حرف نفي. (تُؤْتِ) فعل مضارع من مزيد الرباعي باب (أَفْعَلَ)، من مادة (أَتَى)، مخاطب، مذكر، جمع، مرفوع، (وَنَ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع، (هِنَّ) ضمير، غائب، مؤنث، جمع. (مَا) اسم موصول. (كُتِبَ) فعل ماضٍ ثلاثي مجرد، لم يسم فاعله، من مادة (كُتِبَ)، غائب، مذكر، مفرد. (لَ) حرف جر، (هِنَّ)

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,
وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتِمَّى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا (سورة النساء آية ١٢٧).

Turutan 40 perkataan dalam ayat ini bermula daripada 12,373 hingga 12,412.

الم

123 وَيَسْتَفْتُونَكَ يَطْلُبُونَ بَيَانَ الْحُكْمِ وَالرَّأْيِ مِنْكَ

ضمير، غائب، مؤنث، جمع. (وَ) حرف استئنافية، (تَرْغَبُ) فعل مضارع من الثلاثي مجرد، من مَادَّة (رَغِبَ)، مخاطب، مذكر، جمع، مرفوع، (وَنَ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (أَنْ) حرف مصدري. (تَنْكِحُ) فعل مضارع من الثلاثي مجرد، من مَادَّة (نَكَحَ)، مخاطب، مذكر، جمع، منصوب، (وَ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع، (هُنَّ) ضمير، غائب، مؤنث، جمع. (وَ) حرف عطف، (أَلْ)، (مُسْتَضْعَفِينَ) اسم مفعول مزيد السداسي باب (اسْتَفْعَلَ)، من مَادَّة (ضَعَفَ)، مذكر، جمع، مجرور. (مِنْ) حرف جر. (أَلْ)، (وِلْدَانِ) اسم، من مَادَّة (وَلَدَ)، مذكر، جمع، مجرور. (وَ) حرف عطف، (أَنْ) حرف مصدري. (تَقُومُ) فعل مضارع من الثلاثي مجرد، من مَادَّة (قَامَ)، مخاطب، مذكر، جمع، منصوب، (وَ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (لِ) حرف جر، (لِ)، (يَتِمَّى) اسم، من مَادَّة (يَتَمَّ)، جمع، مجرور. (بِ) حرف جر، (أَلْ)، (قِسْطِ) اسم، من مَادَّة (قَسَطَ)، مذكر، مجرور. (وَ) حرف استئنافية، (مَا) شرطية. (تَفْعَلُ) فعل مضارع من الثلاثي مجرد، من مَادَّة (فَعَلَ)، مخاطب، مذكر، جمع، مجزوم، (وَ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (مِنْ) حرف جر. (خَيْرٍ) اسم، من مَادَّة (خَيْرَ)، مذكر، مفرد، نكرة، مجرور. (فَ) حرف واقع في جواب الشرط، (إِنَّ) حرف نصب. (اللَّهُ) علم، من مَادَّة (أَلِهَ). (كَانَ) فعل ماضٍ ثلاثي مجرد، من مَادَّة (كَوَنَ)، غائب، مذكر، مفرد. (بِ) حرف جر، (هُ) ضمير، غائب، مذكر، مفرد. (عَلِيمًا) اسم، من مَادَّة (عَلِمَ)، مذكر، مفرد، نكرة، منصوب.

زيد	73
الم زيد	123 في 74 حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ مَعْنَى الظَّرْفِيَّةِ الْمَجَازِيَّةِ
الم زيد	123 النِّسَاءُ في النِّسَاءِ: ما أَشْكَلَ عَلَيْهِمْ فَهْمُهُ من قَضَايَا النِّسَاءِ وَأَحْكَامِهِنَّ 75
الم زيد	123 قُلْ تَكَلَّمْ مُخَاطِباً 76
الم زيد	123 اللَّهُ اسْمٌ لِلذَّاتِ الْعَلِيَّةِ الْمُتَقَرَّرَةِ بِالْأُلُوْهِيَّةِ الْوَاجِبَةِ الْوُجُودِ الْمَعْبُودَةِ بِحَقٍّ، وَهُوَ لَفْظُ الْجَلَالَةِ الْجَامِعُ لِمَعَانِي صِفَاتِ اللَّهِ الْكَامِلَةِ 77
الم زيد	123 يُفْتِيكُمْ يَبَيِّنُ لَكُمْ الْحُكْمَ وَالرَّأْيَ 78
الم زيد	123 فِيهِنَّ في: حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ مَعْنَى الظَّرْفِيَّةِ الْمَجَازِيَّةِ 79
الم زيد	123 وَمَا مَا: يُحْتَمَلُ أَنْ تَكُونَ مَوْصُولَةً أَوْ مَوْصُوفَةً 80
الم زيد	123 يُنَلِّى يُقْرَأُ 81
الم زيد	123 عَلَيْكُمْ عَلَى: حَرْفُ جَرٍّ بِمَعْنَى إِلَى الَّتِي تُفِيدُ مَعْنَى انْتِهَاءِ الْغَايَةِ 82
الم زيد	123 فِي حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ مَعْنَى الظَّرْفِيَّةِ الْمَجَازِيَّةِ 83

الم زياد	123	الْكِتَابِ	الْقُرْآنِ	84
الم زياد	123	فِي	حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ مَعْنَى التَّعْلِيلِ	85
الم زياد	123	يَتَامَى	يَتَامَى النِّسَاءُ: الْيَتِيمَاتِ الضَّعِيفَاتِ	86
الم زياد	123	النِّسَاءِ	النِّسَاءُ: اسْمٌ لَجَمَاعَةِ إِنَاثِ النَّاسِ	87
الم زياد	123	الَّتِي	اسْمٌ مَوْصُولٌ لَجَمَاعَةِ الْإِنَاثِ	88
الم زياد	123	لَا	نَافِيَةٌ غَيْرُ عَامِلَةٍ	89
الم زياد	123	تُؤْتُونَهُنَّ	لَا تُؤْتُونَهُنَّ: لَا تُعْطَوْنَهُنَّ	90
الم زياد	123	مَا	مَا كُتِبَ لَهُنَّ: مَا فَرَضَ اللَّهُ تَعَالَى لَهُنَّ مِنَ الْمَهْرِ وَالْمِيرَاثِ وغير ذلك من الحقوق	91
الم زياد	123	كُتِبَ	فُرِضَ	92
الم زياد	123	لَهُنَّ	الْلَامُ: حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ الْإِخْتِصَاصَ	93
الم زياد	123	وَتَرْغَبُونَ	تَرْغَبُونَ أَنْ تَتَكَوَّهُنَّ: تَرْغَبُونَ زَوَاجَهُنَّ	94

الم زيد	123 أن حَرْفُ مَصْدَرِي يُفِيدُ الْإِسْتِقْبَالَ	95
الم زيد	123 تَنْكِحُوهُنَّ تَنْزَوَّجُوهُنَّ	96
الم زيد	123 وَالْمُسْتَضْعَعُ وَالضُّعْفَاءُ الْمُسْتَنْذَلِينَ	97 فَيَنْ
الم زيد	123 حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ تَبْيِينَ الْجِنْسِ أَوْ تَبْيِينَ مَا أُنْهِيَ عَنْهُ قَبْلَ (مِنْ) أَوْ	98 فِي سِيَاقِهَا
الم زيد	123 الْوِلْدَانِ : جمع الوليد ، وهو الخادم العبد ، ويشمل الإماء	99 بالتغليب
الم زيد	124 وَأَنْ : حَرْفُ مَصْدَرِي يُفِيدُ الْإِسْتِقْبَالَ	00
الم زيد	124 تَقْوُمُوا تَقْوُمُوا بِالْقِسْطِ: تُقِيمُوا الْعَدْلَ فِي الْمِيرَاثِ وَالْأَمْوَالِ وَغَيْرِهَا	01
الم زيد	124 لِلْيَتَامَى الْيَتَامَى: مَنْ فَقَدُوا آبَاءَهُمْ قَبْلَ سِنِّ الْبُلُوغِ	02
الم زيد	124 بِالْقِسْطِ بِالْعَدْلِ فِي الْمِيرَاثِ وَالْأَمْوَالِ وَغَيْرِهَا	03
الم زيد	124 وَمَا يُحْتَمَلُ أَنْ تَكُونَ شَرْطِيَّةً أَوْ مَوْصُولَةً	04
الم زيد	124 تَفْعَلُوا تَعْمَلُوا	05

124	مِنْ	حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ تَبْيِينَ الْجِنْسِ أَوْ تَبْيِينَ مَا أَتَتْهُ قَبْلَ (مِنْ) أَوْ الْمَزِيدِ	06
124	خَيْرٍ	الْخَيْرُ: مَا مِنْهُ نَفْعٌ وَصَلَاحٌ	07
124	فَإِنَّ	إِنَّ: حَرْفُ تَوْكِيدٍ وَنَصْبٍ يُفِيدُ تَأْكِيدَ مَضْمُونِ الْجُمْلَةِ	08
124	اللَّهِ	اسْمٌ لِلذَّاتِ الْعَلِيَّةِ الْمُتَقَرِّدَةِ بِالْأُلُوْهِيَّةِ الْوَاجِبَةِ الْوُجُودِ الْمَعْبُودَةِ بِحَقٍّ، وَهُوَ لَفْظُ الْجَلَالَةِ الْجَامِعُ لِمَعَانِي صِفَاتِ اللَّهِ الْكَامِلَةِ	09
124	كَانَ	كَانَ: تَأْتِي غَالِبًا نَاقِصَةً لِلدَّلَالَةِ عَلَى الْمَاضِي، وَتَأْتِي لِلإِسْتِبْعَادِ أَوْ لِلتَّنْزِيهِ عَنِ الدَّلَالَةِ الزَّمْنِيَّةِ بِالنِّسْبَةِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى	10
124	بِهِ	الْبَاءُ: حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ مَعْنَى الْمُلَابَسَةِ أَوْ الْحَالِ	11
124	عَلِيمًا	صِفَةُ اللَّهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى، وَالْعَلِيمُ: هُوَ الْعَالِمُ بِالسَّرَائِرِ وَالْخَفِيَّاتِ الَّتِي لَا يُدْرِكُهَا عِلْمُ الْمَخْلُوقَاتِ وَلَا يَجُوزُ أَنْ يُسَمَّى اللَّهُ عَارِفًا	12

نهاية آية رقم {127}

(4:127:1)
wayastaftūnaka
And they seek your
ruling

وَيَسْتَفتُونَكَ
PRON PRON V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 3rd person masculine plural (form X)
imperfect verb
PRON – subject pronoun
PRON – 2nd person masculine singular
object pronoun

الواو استئنافية

فعل مضارع والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل والكاف ضمير متصل في

محل نصب مفعول به

(4:127:2) fi concerning	فِي P	P – preposition حرف جر
(4:127:3) l-nisāi the women.	النِّسَاءِ N	N – genitive feminine plural noun اسم مجرور
(4:127:4) quli Say,	قُلْ V	V – 2nd person masculine singular imperative verb فعل أمر
(4:127:5) l-lahu "Allah	اللَّهُ PN	PN – nominative proper noun → Allah لفظ الجلالة مرفوع
(4:127:6) yuftikum gives you the ruling	يُفْتِيكُمْ PRON V	V – 3rd person masculine singular (form IV) imperfect verb PRON – 2nd person masculine plural object pronoun فعل مضارع والكاف ضمير متصل في محل نصب مفعول به
(4:127:7) fihinna about them	فِيهِنَّ PRON P	P – preposition PRON – 3rd person feminine plural object pronoun جار ومجرور
(4:127:8) wamā and what	وَمَا REL CONJ	CONJ – prefixed conjunction <i>wa</i> (and) REL – relative pronoun الواو عاطفة اسم موصول

(4:127:9)
yut'lā
is recited

يُتْلَى
V

V – 3rd person masculine singular
passive imperfect verb, subjunctive
mood

فعل مضارع مبني للمجهول منصوب

(4:127:10)
'alaykum
to you

عَلَيْكُمْ
PRON P

P – preposition
PRON – 2nd person masculine plural
object pronoun

جار ومجرور

(4:127:11)
fī
in

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(4:127:12)
l-kitābi
the Book

الْكِتَابِ
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(4:127:13)
fī
concerning

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(4:127:14)
yatāmā
orphans

يَتَمَّى
N

N – genitive plural noun

اسم مجرور

(4:127:15)
l-nisāi
(of) girls

النِّسَاءِ
N

N – genitive feminine plural noun

اسم مجرور

(4:127:16)
allātī
(to) whom

الَّتِي
REL

REL – feminine plural relative pronoun

اسم موصول

(4:127:17) lā not	لَا • NEG	NEG – negative particle حرف نفي
(4:127:18) tu'tūnahunna (do) you give them	تُؤْتُونَهُنَّ • • • PRON PRON V	V – 2nd person masculine plural (form IV) imperfect verb PRON – subject pronoun PRON – 3rd person feminine plural object pronoun فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و«هن» ضمير متصل في محل نصب مفعول به
(4:127:19) mā what	مَا • REL	REL – relative pronoun اسم موصول
(4:127:20) kutiba is ordained	كُتِبَ • V	V – 3rd person masculine singular passive perfect verb فعل ماض مبني للمجهول
(4:127:21) lahunna for them	لَهُنَّ • • PRON P	P – prefixed preposition lām PRON – 3rd person feminine plural personal pronoun جار ومجرور
(4:127:22) watarghabūna and you desire	وَتَرْغَبُونَ • • • PRON V REM	REM – prefixed resumption particle V – 2nd person masculine plural imperfect verb PRON – subject pronoun الواو استئنافية فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(4:127:23) an to	أَنَّ • SUB	SUB – subordinating conjunction حرف مصدري

(4:127:24) tankihūhunna marry them,	 PRON PRON V	V – 2nd person masculine plural imperfect verb, subjunctive mood PRON – subject pronoun PRON – 3rd person feminine plural object pronoun فعل مضارع منصوب والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و«هن» ضمير متصل في محل نصب مفعول به
(4:127:25) wal-mus'taḍ'afina and the ones who are weak	 N CONJ	CONJ – prefixed conjunction <i>wa</i> (and) N – genitive masculine plural (form X) passive participle الواو عاطفة اسم مجرور
(4:127:26) mina of	 P	P – preposition حرف جر
(4:127:27) l-wil'dāni the children	 N	N – genitive masculine plural noun اسم مجرور
(4:127:28) wa-an and to	 SUB CONJ	CONJ – prefixed conjunction <i>wa</i> (and) SUB – subordinating conjunction الواو عاطفة حرف مصدري
(4:127:29) taqūmū stand	 PRON V	V – 2nd person masculine plural imperfect verb, subjunctive mood PRON – subject pronoun فعل مضارع منصوب والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(4:127:30) lil'yatāmā for orphans	 N P	P – prefixed preposition <i>lām</i> N – genitive plural noun جار ومجرور

(4:127:31)
bil-qis'ti
with justice.

بِالْقِسْطِ
N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine noun

جار ومجرور

(4:127:32)
wamā
And whatever

وَمَا
COND REM

REM – prefixed resumption particle
COND – conditional noun

الواو استئنافية

اسم شرط

(4:127:33)
taf'alū
you do

تَفْعَلُوا
PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperfect verb, jussive mood
PRON – subject pronoun

فعل مضارع مجزوم والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل

(4:127:34)
min
of

مِنْ
P

P – preposition

حرف جر

(4:127:35)
khayrin
good

خَيْرٍ
N

N – genitive masculine singular
indefinite noun

اسم مجرور

(4:127:36)
fa-inna
then indeed,

فَإِنَّ
ACC RSLT

RSLT – prefixed result particle
ACC – accusative particle

الفاء واقعة في جواب الشرط

حرف نصب

(4:127:37)
l-laha
Allah

اللَّهِ
PN

PN – accusative proper noun → Allah

لفظ الجلالة منصوب

(4:127:38)
kāna
is

كَانَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb

فعل ماض

(4:127:39)
bihi
about it

بِهِ
PRON P

P – prefixed preposition *bi*
PRON – 3rd person masculine singular
personal pronoun

جار ومجرور

(4:127:40)
'aliman
All-Knowing.

عَلِيمًا
N

N – accusative masculine singular
indefinite noun

اسم منصوب

MAKSUD AYAT SECARA UMUM SURAH AN NISA AYAT 127

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,
وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي
الْكِتَابِ فِي يَتِمَّى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ
وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا
لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا
(سورة النساء آية ١٢٧).

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AN NISA AYAT 127

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,
وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي
الْكِتَابِ فِي يَتِمَّى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ
وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا
لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا
(سورة النساء آية ١٢٧).

[4:127] Basmeih

Dan mereka meminta fatwa kepadamu (wahai Muhammad), mengenai (hak dan kewajiban) kaum perempuan. Katakanlah olehmu: "Allah akan memberi keterangan (fatwa) kepada kamu mengenai mereka dan juga (ada difatwakan dalam) apa yang selalu dibacakan

kepada kamu dalam Kitab (Al-Quran) ini mengenai perempuan-perempuan yatim yang kamu tidak memberi kepadanya apa yang telah ditetapkan menjadi hak mereka, dan yang kamu suka berkahwin dengan mereka; dan juga mengenai anak-anak yang lemah (yang masih kecil lagi). Dan (kamu juga diwajibkan) supaya menguruskan (hak dan keperluan) anak-anak yatim dengan adil. Dan (ingatlah) apa jua kebaikan yang kamu lakukan (kepada mereka), maka sesungguhnya Allah sentiasa Mengetahuinya."

[4:127] Tafsir Jalalayn

(Dan mereka minta fatwa kepadamu) mohon agar mereka diberi fatwa (tentang) keadaan (wanita) dan pembagian warisan mereka. (Katakanlah) kepada mereka!, ("Allah akan memberi fatwa kepada kamu tentang mereka itu, dan apa yang dibacakan kepadamu dalam Kitab) yakni Alquran berupa ayat warisan, juga memfatwakan padamu (tentang wanita-wanita yatim yang tidak kamu beri apa yang telah diwajibkan) (sebagai hak mereka) berupa pusaka (sedangkan kamu tak ingin) hai para wali (untuk mengawini mereka) disebabkan derajat mereka yang rendah atau paras mereka yang buruk, dan kamu halangi kawin karena mengharapkan harta warisan mereka itu. Maksudnya Allah mengeluarkan fatwa yang berisi supaya kamu jangan melakukan itu (dan) tentang (golongan yang dianggap lemah) atau masih kecil (di antara anak-anak) agar kamu berikan kepada mereka hak-hak mereka (dan) disuruhnya kamu (agar mengurus anak-anak yatim secara adil) dalam soal harta warisan dan maskawin. (Dan apa juga yang kamu kerjakan berupa

kebaikan, maka sesungguhnya Allah Maha Mengetahuinya.") hingga akan membalasnya.

[4:127] Quraish Shihab

Orang-orang meminta fatwa kepadamu, Muhammad, tentang wanita-wanita yang masih dalam keadaan lemah. Allah menjelaskan kepadamu untuk menerangkan mereka mengenai wanita, anak-anak kecil dan anak-anak yatim yang masih dipandang lemah di dalam keluarga. Wanita-wanita yatim yang dikawin dan tidak mengambil maskawinnya, anak-anak kecil dan anak-anak yatim, mereka semua harus diperlakukan secara adil, penuh kasih sayang dan penuh perhatian. Allah Maha Mengetahui setiap kebaikan yang diperbuat dan Dia yang akan memberi balasannya.

[4:127] Bahasa Indonesia

Dan mereka minta fatwa kepadamu tentang para wanita. Katakanlah: "Allah memberi fatwa kepadamu tentang mereka, dan apa yang dibacakan kepadamu dalam Al Quran (juga memfatwakan) tentang para wanita yatim yang kamu tidak memberikan kepada mereka apa yang ditetapkan untuk mereka, sedang kamu ingin mengawini mereka dan tentang anak-anak yang masih dipandang lemah. Dan (Allah menyuruh kamu) supaya kamu mengurus anak-anak yatim secara adil. Dan kebajikan apa saja yang kamu kerjakan, maka sesungguhnya Allah adalah Maha Mengetahuinya.

TAFSIR SURAH AN NISA AYAT 127 SECARA LEBIH TERPERINCI

☰ **Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah An Nisa Ayat...**

***** تفسیر سورة النساء آية ۱۲۷ *****

[... firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,]

[وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ ۚ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتْلَىٰ النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ ۚ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا
(سورة النساء آية ١٢٧).]

[... Maha Benar Mu Ya Allah, Tuhan Yang Maha Agung ...]

TAJUK

... [Imam **ابن كثير** berkata] [

Imam Bukhari mengatakan, telah menceritakan kepada kami Ubaidillah ibnu Ismail, telah menceritakan kepada kami Abu Usamah yang mengatakan bahwa telah menceritakan kepada kami Hisyam ibnu Urwah, dari ayahnya, dari Siti Aisyah r.a. sehubungan dengan firman-Nya: Dan mereka minta fatwa kepadamu tentang para wanita. Katakanlah, "Allah memberi fatwa kepada kalian tentang mereka." (An-Nisa: 127) sampai dengan firman-Nya: sedangkan kalian ingin mengawini mereka. (An-Nisa: 127); Maka Siti Aisyah mengatakan, "Hal ini menyangkut seorang Lelaki yang memelihara anak yatim perempuan, sedangkan dia sebagai wali dan ahli warisnya sekaligus. Karena itu, si anak yatim berserikat dengannya dalam harta benda sampai dalam pokoknya. Maka ia berminat untuk mengawininya dan tidak suka bila si anak yatim dikawin oleh lelaki lain yang akibatnya lelaki lain itu akan ikut berserikat dengannya dalam harta bendanya, lalu ia bersikap mempersulit anak yatim itu. Maka turunlah ayat ini."

Hal yang sama diriwayatkan oleh Imam Muslim dari

Abu Kuraib dan Abu Bakar ibnu Abu Syaibah, keduanya dari Abu Usamah.

Ibnu Abu Hatim mengatakan bahwa ia pernah belajar kepada Muhammad ibnu Abdullah ibnul Hakam yang mengatakan, telah menceritakan kepada kami Ibnu Wahb, telah menceritakan kepadaku Yunus, dari Ibnu Syihab, telah menceritakan kepadaku Urwah ibnuz Zubair yang mengatakan bahwa Siti Aisyah mengatakan, "Orang-orang meminta fatwa kepada Rasulullah Saw. mengenai masalah yang menyangkut mereka. Maka Allah menurunkan firman-Nya: Dan mereka minta fatwa kepadamu tentang para wanita. Kata-kanlah, 'Allah memberi fatwa kepada kalian tentang mereka, dan apa yang dibacakan kepada kalian dalam Al-Qur'an (juga memfatwakan)' (An-Nisa: 127), hingga akhir ayat." Siti Aisyah mengatakan, "Yang dimaksud dengan apa yang disebutkan oleh Allah di dalam Al-Qur'an ialah ayat yang ada pada permulaan surat, yaitu firman-Nya: 'Dan jika kalian takut tidak akan dapat berbuat adil terhadap (hak-hak) perempuan yang yatim (bilamana kalian mengawini-nya), maka kawinilah wanita-wanita (lain) yang kalian senangi' (An-Nisa: 3)."

Menurut sanad yang sama —juga dari Siti Aisyah r.a.— disebutkan bahwa yang dimaksud dengan firman Allah Swt.: sedangkan kalian ingin mengawini mereka. (An-Nisa: 127) ialah keinginan seseorang di antara kalian untuk mengawini anak yatim perempuan yang ada di dalam pemeliharaannya, sekalipun anak yatim itu sedikit hartanya dan tidak cantik. Dengan ayat ini mereka dilarang mengawini anak yatim perempuan yang mereka sukai karena hartanya dan karena

kecantikannya, kecuali melalui jalan yang adil, sebagai bukti dari rasa cinta mereka kepada anak-anak yatim perempuan itu.

Asal riwayat ini disebut di dalam kitab Sahihain melalui jalur Yunus ibnu Yazid Al-Aili.

Makna yang dimaksud ialah bila seorang lelaki mempunyai seorang anak yatim perempuan yang ada dalam pemeliharaannya lagi halal ia kawini, dan adakalanya ia menyukai untuk mengawininya, maka Allah memerintahkan kepadanya agar memberinya mahar yang semisal dengan wanita lainnya. Jika ia tidak mampu melakukan hal tersebut, hendaklah ia mengurungkan niatnya dan kawin dengan wanita lain yang dalam hal ini Allah Swt. member

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir, [17.03.19 09:36]

ikan keleluasaan bagi-nya. Pengertian inilah yang tersimpul dari ayat permulaan (yakni An-Nisa ayat 3).

Adakalanya ia tidak mempunyai keinginan untuk mengawininya, misalnya karena rupanya yang tidak cantik menurutnya atau memang sejak semula dia tidak mempunyai hasrat kepadanya. Maka melalui ayat ini Allah melarangnya bersikap mempersulit si anak yatim untuk kawin dengan lelaki lain karena dorongan rasa khawatir bila hartanya yang merupakan milik bersama antara dia dan si anak yatim dimasuki oleh orang yang ketiga, yaitu suami dari anak yatim itu.

Ali ibnu Abu Talhah meriwayatkan dari Ibnu Abbas sehubungan dengan firman-Nya yang mengatakan, "Yataman nisa" (anak-anak perempuan yatim), disebut di dalam surat An-Nisa ayat 127, hingga akhir ayat.

Ibnu Abbas mengatakan bahwa seseorang lelaki di zaman Jahiliah, bila ia mempunyai anak yatim perempuan yang ada di dalam pemeliharaanannya, lalu ia melemparkan kain kepadanya, berarti tidak ada seorang lelaki pun yang mampu mengawininya untuk selamanya. Jika anak yatim tersebut cantik, lalu ia menyukainya, maka ia mengawininya dan memakan hartanya. Jika si anak yatim tidak cantik, maka ia melarangnya kawin dengan lelaki lain hingga mati. Apabila si anak yatim mati, maka ia mewarisi hartanya. Tradisi seperti ini dilarang oleh Allah Swt. dan diharamkan.

Firman Allah Swt.:

وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوُلْدَانِ

dan tentang anak-anak yang masih dipandang lemah. (An-Nisa: 127)

Dahulu di masa Jahiliah mereka tidak memberikan warisan kepada anak-anak, tidak pula kepada anak-anak perempuan. Seperti yang tersirat di dalam makna firman-Nya:

{لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ}

yang kalian tidak memberikan kepada mereka apa yang ditetapkan untuk mereka. (An-Nisa: 127)

Maka Allah Swt. melarang hal tersebut, dan menjelaskan bagi masing-masing orang bagiannya tersendiri (dari harta warisan). Untuk itu Allah Swt. berfirman:

لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيْنِ

bagian seorang anak lelaki sama dengan bagian dua orang anak perempuan. (An-Nisa: 11)

baik ia masih kecil ataupun sudah dewasa,

semuanya beroleh warisan dengan ketentuan ini.

Hal yang sama dikatakan oleh Sa'id ibnu Jubair dan lain-lainnya.

Sa'id ibnu Jubair mengatakan sehubungan dengan makna firman-Nya: Dan (Allah menyuruh) supaya kalian mengurus anak-anak yatim secara adil. (An-Nisa: 127); Dengan kata lain, sebagaimana bila anak yatim itu cantik lagi berharta, lalu ia mengawininya dan memperhatikan kemaslahatannya; demikian pula bila si anak yatim tidak cantik dan tidak berharta, maka ia harus mengawininya dan memperhatikan kemaslahatannya.

Firman Allah Swt.:

{وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا}

Dan kebajikan apa saja yang kalian kerjakan, maka sesungguhnya Allah adalah Maha Mengetahuinya. (An-Nisa: 127)

Makna ayat ini menggugah mereka untuk mengerjakan kebaikan dan mengerjakan hal-hal yang diperintahkan, karena Allah Swt. mengetahui semuanya dan kelak Dia akan memberikan balasan pahalanya dengan balasan yang berlimpah lagi sempurna.

Kembali